

Zeitschrift: Publikationen der Schweizerischen Musikforschenden Gesellschaft.
Serie 2 = Publications de la Société Suisse de Musicologie. Série 2

Herausgeber: Schweizerische Musikforschende Gesellschaft

Band: 44 (2004)

Register: Glossario italiano / inglese / tedesco / francese

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario italiano / inglese / tedesco / francese

Italiano	Inglese	Tedesco	Francese
Agraffa	Agraffe	Agraffe	Agrafe
Ambito	Compass	Umfang	Etendue
Appoggio (incollatura ad)	Butt-joined	Stumpfe Verleimung	Collage en bois de bout
Asta di martello	Hammer shank	Hammerstiel	Tige du marteau
Asticciola dello scappamento	Escapement jack	Auslöseglied	Bouton d'échappement
Augnatura (incollatura ad)	Mitred joint	(Verbindung auf) Gehrung	Joint en onglet
Barra di capotasto	Capotasto	Capotaster	Capodastre
Barra sopra i salterelli	Jackrail	Dockenleiste	Chapiteau
Barriera	Lower bellyrail	Unterer Damm	Masse inférieure
Becco di civetta	Bill-head	Viertelstab	Bec de corbin
Bilancino	Tongue (in jacks)	Springerzunge	Languette
Blocchetto laterale della tastiera	Keyblock	Klaviaturbacke	Bloc du clavier
Cassa "levatoia" (esterna)	Outer case	Äusserer Kasten	Caisse extérieure (distincte)
Castagno	(sweet) chestnut	Edelkastanie	Châtaignier
Catena	Rib	Rippe	Barre de table
Cava vedi buca			
Cave (della lista-guida dei salterelli)	Mortises (of the jack slides)	Schlitze (der Rechen)	Mortaises
Caviglia	Wrestpin	Wirbel	Cheville (d'accord)
Cipresso	Cypress	Zypresse	Cyprès
Coda di rondine (incastro a)	Dovetailed joint	Schwalbenschwanzverzinkung	Assemblage en queue d'aronde
Concia	Tan	Gerbung, Gerbmittel	Tan
Controfascia	Liner	Resonanzbodenaufgabe	Contre-éclisse
Coperchio	Lid	Deckel	Couvercle

Coperchio a pannelli	Panelled lid	Deckel in Rahmen und Füllung	Couvercle en caissons
Copertura del tasto	Key cover	Tastenbelag	Palette
Coppia di corde	Choir (of strings)	Saitenpaar	Choeur
Corista	Pitch	Stimmton	Diapason
Cornice	Moulding	Profil	Moulure
Corpo (dello strumento)	Case	Gehäuse	Caisse
Diaframma	Upper belly rail	Oberer Damm	Masse supérieure
Diesis	Accidental keys, sharps	Obertasten	Dièses, feintes
Distanziatore	Brace, esp. gap spacer	Spreize	Renfort, barre de caisse
Ebano	Ebony	Ebenholz	Ebène
Estensione	Compass extension	Erweiterung des Tonumfangs	Ravalement
Fascia	Side	Zarge	Eclisse
Fascia a doppia curva	Double bentside	S-förmig gebogene Hohlwand	Eclisse double courbe
Fascia corta	Cheek	Wange	Joue
Fascia curva	Bentside	Hohlwand	Eclisse courbe
Fascia lunga	Spine	Rückwand	Echine
Fiancata, fianchetti della tastiera	Keyboard bracket	Klaviaturbacke	Console du clavier
Fianchi	Sides	Seiten	Côtés
a filo	flush	bündig	à ras
Finta cassa esterna	False inner-outer	Vorgetäuschter Kasten	Caisse en trompe l'oeil
Fondo	Bottom	Unterboden	Fond
Fondo [terminologia degli antichi cembalari italiani]	Soundboard	Resonanzboden	Table d'harmonie
Frontalino del tasto	Key front, arcade	Stirnkante(nbelag)	Fronton des touches
Fulcro	Balance	Waage	Balance
Gambo del martelletto	Hammer shank	Hammerstiel	Tige de marteau

Gattice	White poplar	Silberpappel	Peuplier blanc
Ginocchio	Knee	Knie	Genou
Giunta	Joint	Verbindung	Assemblage, joint
Gradino (salterello a)	Dogleg jack	Abgesetzte Docke	Sautereau à marche
Guida del tasto	Key guide pin	Tastenführungsstift	Guide de la touche
Lato vedi fascia			
Leggìo	Music desk	Notenpult	Pupitre
Leve dei tasti	Key levers	Tastenhebel	Leviers des touches
Leve intermedie	Intermediate levers	Treiber	Leviers intermédiaires
Linguetta (bilanciere) del salterello	Jack tongue	Dockenzunge	Languette de sautereau
Lista anteriore d'appoggio della tavola armonica	Upper bellyrail	Vordere Resonanzboden-auflageleiste	Masse supérieure
Lista anteriore del telaio della tastiera	Front rail of the key frame	Vordere Klaviaturrahmenleiste	Barre avant du châssis du clavier
Lista d'appoggio della tavola armonica	Soundboard liner	Resonanzbodenaufgabe	Contre-éclisse
Lista posteriore del telaio della tastiera	Back rail of the key frame	Hintere Klaviaturrahmenleiste	Barre arrière du châssis du clavier
Lista-guida dei tasti	Pin-rack	Tastenführungsleiste	Peigne guide touches
Lista-guida del registro (o dei salterelli)	Jack-slide	Dockenrechen	Registre (des sautereaux)
Listello d'attacco del 4'	Four-foot hitchpin rail	Vierfußanhang	Boudin
Listello davanti alla tastiera	Keyslip	Leiste vor der Klaviatur	Latte devant le clavier
Listello frontale	Nameboard	Vorsatzbrett	Barre d'adresse
Modanatura	Moulding	Profil	Moulure

Molla	Spring	Feder	Ressort
Noce	Walnut	Nußbaum	Noyer
Pancone	Wrestplank	Stimmstock	Sommier (de chevilles)
Pancone dei martelletti	Hammer rest rail	Hammerstuhl	Repose marteau
Pannello anteriore di chiusura	Front plank, lock board	Verschlußbrett	Portillon
Paramartello	Hammer check	Fänger	Attrape marteau
Pergamena	Parchment	Pergament	Parchemin
Perno del tasto	Balance pin	Waagebalkenstift	Pointe de balance
Pero	Pear	Birnbaum	Poirier
Piedistallo	Stand	Untergestell	Piétement
Pietra pomice	Pumice stone	Bimsstein	Pierre ponce
Pino	Pine	Kiefer	Pin
Pioppo	Poplar	Pappel	Peuplier
Plettro	Plectrum	Plektrum	Plectre
Ponticello	Bridge	Steg	Chevalet
Ponticello sul somiere	Nut	Stimmstocksteg	Sillet
Ponticello sulla tavola armonica	(Soundboard) bridge	Resonanzbodensteg	Chevalet
Punta d'attacco della corda	Hitch pin	Anhängestift	Pointe d'accroche
Puntello	Arch	Strebe	Arc-boutant
Punto d'impatto	Striking-point	Anschlagspunkt	Point de frappe
Punto di pizzico	Plucking point	Anreißpunkt	Point de pincement
Raggiera (archi disposti a raggiera)	Fan-bracing	Strahlenförmig angeordnete Streben	Arc-boutants en ventail
Rastrelliera	Rack	Rechen	Peigne
Registro	Stop	Register, Veränderung	Registre
Ribalta	Lid flap	Deckelklappe	Rabat du couvercle

Rovere	Oak	Eiche	Chêne
Salterello	Jack	Docke, Springer	Sautereau
Scappamento	Escapement	Auslöser, Auslösung	Echappement
Smorzatore	Damper	Dämpfer	Etouffoir
Somiere	Wrestplank	Stimmstock	Sommier (de chevilles)
Somiere capovolto	Inverted wrestplank	Invertierter Stimmstock	Sommier inversé
Soprani	Treble	Diskant	Les aigus
Soprapelli	Outer leather	Intonierleder	Le cuir supérieur
Sostegno del somiere	Wrestplank support block	Stimmstockauflage	Support du sommier
Sottopelli	Underleather	Unterleder	Le cuir inférieur
Spina di legno	Dowel	Holzdübel	Cheville (en bois)
Squadretto	Knee	Winkelholz, Knie	Genou
Stringitoio (a tenaglia)	Clamp, press	Zwinge	Presse
Supporto	Stand	Gestell	Piètement
Supporto del somiere	Wrestplank support block	Stimmstockauflage	Support du sommier
Tastiera	Keyboard	Klaviatur	Clavier
Tasti cromatici	Accidentals, Sharps	Obertasten	Feintes, dièses
Tasti diatonici, tasti naturali	Natural keys	Untertasten	Marches
Tavola armonica	Soundboard	Resonanzboden	Table d'harmonie
Telaio della tastiera	Key frame	Klaviaturrahmen	Châssis du clavier
Tenone	Tenon	Zapfen	Tenon
Testa di martello	Hammer head	Hammerkopf	Tête de marteau
Tiglio	Limewood	Linde	Tilleul
Tompagno [Sievers]	Soundboard	Resonanzboden	Table d'harmonie